

من الصعب الإلمام بكل قضايا ومفاهيم ومشاكل الاستشراق الفلسفي في مقالة واحدة ولذا رأيت أن أقتصر على معالجة الاستشراق في مجال (الفلسفة الإسلامية) خاصة وأن «الاستشراق» الفلسفي أصبح يدل في أذهاننا على هذا المعنى وما تزال قضية الاستشراق من أهم القضايا التي تحمس الفكر العربي الفلسفي سواء في شكله التراثي أم في صورته المعاصرة ، وأقول هذا لأن مناهج الاستشراق ونظراته ومفاهيمه وأيديولوجياته ما يزال تأثيرها واضحاً على عقولنا نحن العرب سواء أكان هذا التأثير إيجابياً أم سلبياً . وإلى وقت قريب كان كثير من الباحثين العرب يسبحون بحمد الاستشراق ويذهبون إلى حد القول بأن الدراسات الفلسفية الإسلامية ما كانت لتقوم لها قائمة لولا عناية الاستشراق بها

وإن سلم بعضهم بالأهداف الاستغلالية التي سعى إلى تحقيقها بعد أن حددتها له أيديولوجيات ومنافع غربية تضر بالبحث الأكاديمي أكثر مما تفيده ، وكان أول من قيم جهود المستشرقين هو والد الدراسات الفلسفية الإسلامية في عالمنا العربي الإمام الأكبر الشيخ مصطفى عبد الرزاق وذلك في كتابه الشهير «تمهيد لتاريخ الفلسفة الإسلامية» (١٩٤٤ م) وجاء هذا التقييم عنده كمخطوطة منهجية تأسيسية تتبعها خطوات أخرى أراد بها صاحبها إرساء منهجاً جديداً لدراسة الفلسفة الإسلامية ، وهو منهج يناسب هذه الفلسفة ويمكنه الكشف عن حقيقتها وتفسيرها .

أدرك أستاذنا جميعاً أن الاستشراق عجز في أغلب الأحيان عن سرغور فلسفتنا وأنه جنح في كثير من الأحيان بتفسيره لها بعيداً عن حقيقتها وليس هذا بالأمر الغريب فثقافة المستشرق الغربي المختلفة عن ثقافتنا العربية تفرض عليه إجراء تصويبات على المذاهب الفلسفية الإسلامية لتحويلها من كيانات غربية عليه إلى وحدات لمعرفته هو بحيث يمكنه الاستفادة منها وباتت محاولة أستاذنا الإمام الأكبر هذه مثالا إحتذاه فيها بعد معظم من كتبوا عن الفلسفة الإسلامية فخصص لها البعض فصولاً طويلة في مؤلفاتهم وأفرد لها البعض الآخر مؤلفات بأكملها مثل الدكتور البهي والدكتور / محمود زقزوق ونجيب العقيلي وبينما كانت خطوة الإمام الأكبر أكاديمية رصينة هادئة فرضتها الظروف التاريخية للبحث

الاستشراق في الفلسفة

د. زينب محمود الخضيرى



من لوحات المستشرقين الانجليز

العلمي وقتذاك جاءت جهود بعض لاحقيه
عصبية متشنجة متحاملة غير مجددة
ولعلني أخالف الكثيرين من الباحثين
العرب الذين إقتصروا على دراسة الفلسفة
الإسلامية دون تتبع لموقف العقل الغربي
الوسيط منها عندما أقول أن الاستشراق إستفاد
من فلسفتنا الإسلامية أكثر مما أفادها وأعى
بالاستشراق هنا الاستشراق الوسيط الذي بدأ
مبكراً مع حركة ترجمة تراثنا الفلسفي -
العلمي الإسلامي العربي منذ منتصف القرن
الثاني عشر إلى اللاتينية . والذي كان من
أعظم أعلامه « روجر بيكون » و « توماس
الأكويني » و « ألبرت الكبير » . هذا الاتجاه
للشرق العربي الإسلامي رآه « ريتان » أعظم
مستشرق القرن التاسع عشر يبدأ في أواخر
القرن الرابع عشر (وهو ما اختلف معه فيه)
وأطلق عليه اسم « الاستعراب » Arabisme .
واستعمله المستشرقون الألمان من بعده للدلالة
على مرحلتى الاستقبال والتمثل الغربيين
لحضارتنا العربية الإسلامية وأهم عناصرها
الفلسفة^(١).

لقد أدرك الغرب منذ القرن الثاني عشر أن
العالم الإسلامي العربي صاحب الحضارة الهائلة
بأفل في جناحه الفرق نتيجة لضعفه السياسي
ولذا أقبل على هذه الحضارة يحاول أن
يستوعبها وينتظر اللحظة المناسبة للقضاء على
صاحبها سياسياً .

وكما هو معروف فإن إنتقال الثقافة
والمعارف من بنية لأخرى لا يبدأ بترجمة
الكتب بل بالاتصال البشري الذي يبيىء الجو
والظروف والوسائل . ولذا بدأ العرب
خطوات استيعابه للحضارة الإسلامية وخاصة
لجانبا الفلسفي بإنشاء مدارس لتعلم اللغة
العربية أطلق عليها اسم « دراسة اللغات »
Sudia Lingarum . إلا أن هذه المدارس لم
تكن تكتفى بتعلم اللغات بل تجاوزت ذلك
إلى دراسة العلوم الدينية والكلامية والفلسفية .
كان التراث الفلسفي الإسلامي بين أيدي
الغربيين خاصة في الأندلس - حلقة الوصل
الشهيرة بين أوروبا والحضارة الإسلامية - ومع
ذلك لم يفكروا في نقله والاستفادة منه إلا
عندما فرضت عليهم الحاجة ذلك وإناحة
الظروف . أما هذه الظروف فتتمثل في أن
الغرب كان عشية استرداد أراضيهِ من العرب
فكان عليه أن يخطط لإعادة تشكيل عقل أبنائه
من صاروا منذ الفتح يعدون أبناء الحضارة



من لوحات المستشرقين الفرنسيين

الإسلامية . ولإعادتهم إلى حضن العقيدة
المسيحية . ولم تكن عملينا الاسترداد وإعادة
التشكيل ممكنتين إلا بالوقوف على التراث
الفلسفي والعقائدى الإسلامي وبدراسته إما
لدحضه وإما لتثقيته من كل ما هو عقائدى
ولتحويله إلى ما يمكن تسميته « بالحقيقة
المطلقة » أى الفارغة من كل مذهب أو
أيديولوجيا . ومثل هذه الحقيقة لا تكون
صالحة للعقل الغربي الوسيط فحسب بل لأى
عقل وكان الغرب في سبيل إسترداد أراضيهِ
عسكرياً واسترداد عقل أبنائه فكرياً وسلماً

وصحيح أن حركة الاستشراق بدأت في
القرن العاشر إلا أن بدايتها هذه كانت ضعيفة
للغاية وإنهضت فحسب على بعض الجوانب
العلمية من الحضارة الإسلامية مثل الأعمال
الرياضية والفلكية والطبية . وبالتالي يمكننا
الاتفاق على كون القرن الثاني عشر هو الذى
عرف البداية الحقيقية للانفتاح على التراث
الفلسفي والعلمي الإسلاميين وعة ملاحظة
تفرض نفسها علينا هنا وهى أن الإهتمام بهذا

التراث واكمه إهتمام بالإسلام كمقيدة تمثل في
ترجمة القرآن والأحاديث بعض التفسير
وبعض ما كتب عن سيرة محمد ولعل
بما يقصص عن هذه المواكبة قول بطرس المدجل
للغرب منبها : « لدينا رجال ملمون بلفتكم
العربية وهم لم يكتفوا بإستخلاص وصفا
لدينكم ولشعائركم من كتبكم المقدسة بل
فحصوا مكتباتكم بدقة واستخلصوا منها
الأعمال الأدبية والعلمية »^(٢)

وتميز إستشراق القرن الثالث عشر وهو
بداية النهضة الفلسفية العربية في رأبى بطايع
براجاى وإن استر وراء مظهر أكاديمى راق
كان روجر بيكون يعرف في أغلب الظن اللغة
العربية أما توماس الاكويني وأستاذه ألبرت
الكبير فبالرغم من جهلها بلغتنا فقد إستطاعا
بفضل الترجمات إلى اللاتينية أن يستوعبا جل
التراث الفلسفي الإسلامي وإستطاعا تقيمه
بمعاييرها وإستغلاله متعاونين في هذا مع
الكنيسة ومحققين أهدافها البعيدة وعندما أقول
هذا لا انقص من قدرهما بل أرفع منه لأن
البحث الأكاديمى لا بد له من أهداف وفوائد
توجهه وبدونها يصبح لا طائل منه . لقد
وضع القديس توماس الأكويني « الخلاصة
ضد الأجانب » من أجل المبشرين في شمال
أفريقيا وفي الأندلس . ووضع « ضد
ضلالات الإغريق » من أجل الذين يعملون
من قبل الكنيسة في الشرق .

أما أعظم مستشرق القرن الثالث عشر بل
أعظم مستشرق العصور الوسطى على الإطلاق
فهو ريمون مارتان الأسباني الذى كرس كل
جهده لتحقيق الأهداف البراجماتية
للاستشراق . والذي كان كتابه « عنجر
المقيدة » (وأحيانا يضاف لهذا العنوان « في
صدر اليهود » أو « في صدر العرب واليهود »)
أعظم عمل استشراقى وسيط بإجماع علماء
العصور الوسطى ويعكس عمله هذا فضلا عن
أعماله الأخرى وخاصة « عرض رمزالحواريين »
معرفة دقيقة بالدين الإسلامي وعقائمه المختلفة
فضلاً عن معرفته بالفلسفة الإسلامية يندر
تحققها ومقيدة لنا نحن الباحثين في الفلسفة
الإسلامية أكثر مما هى مقيدة للباحثين في
العصور الوسطى المسيحية . وهو ما سأحدث
عنه بعد قليل ويقال أن دانتي استقى تصوره
للحياة الأخرى في الإسلام من ريمون
مارتان . يشير ريمون مارتان في مؤلفاته لأعمال
فلسفية عربية منها ما ترجم إلى اللغة اللاتينية



من لوحات المستشرقين الإسلاميين

ومها ما لم يكن قد ترجم بعد إما إطلع هو عليه في أصله العري وعرفه اللاتين من خلاله وهذا ما يجعلني أؤكد أن حركة الاستشراق كانت أوسع وأعمق بكثير في حقيقتها مما تصور لو أننا اعتمدنا فحسب في تقييمها على حجم ما ترجم إلى اللاتينية وهو ما سوف أعود إليه . يشير رمعون مارتان ضمن ما يشير إلى رسالة القاراي « في معاني العقل » وهي مترجمة إلى اللاتينية ويشير إلى « السباع الطيبي » لنفس الفيلسوف وهو تفسير لطبيعة أرسطو ولم يكن هذا العمل قد ترجم إلى اللاتينية بل أن أصله العري مفقوداً . ويشير مارتان إلى « الشفاء » لابن سينا وكان قد ترجم إلى اللاتينية ولكنه يشير إلى « الاشارات والتنبيهات » ولم يكن قد ترجم في ذلك الحين . أما الغزالي فعرفه مارتان به فريدة اذ عرف حقيقة فكر الغزالي فلم يقع في نفس اللبس الذي وقع فيه الآخرون من معاصريه عندما اعتبروه مفسراً لأرسطو وللقاراي ولابن سينا وهو يذكر للغزالي « مقاصد الفلاسفة » الذي ترجم إلى اللاتينية ولكنه يذكر له أيضاً « إحياء علوم الدين » و « ميزان العمل » . و « كتاب التوبة » (وهو في حقيقة الأمر الجزء الرابع من الأحياء) ، و « المنقذ من الضلال » و « مشكاة الأنوار » و « تهافت الفلاسفة » وكلها لم تترجم إلى اللاتينية وهو يذكر أيضاً « شروح » ابن رشد و « ضميمات العلم الإلهي » و « فصل المقال » و « تهافت التهافت »

ومعروف أن الشروح الرشدية فحسب هي التي ترجمت في ذلك الحين إلى اللغة اللاتينية^(٣) أي كتر كانت أعمال رمعون مارتان الاستشراقية بالنسبة لفلاسفة ولاهوت عصره !

إلا أن هذا الاتجاه الاستشراقي المنقب في التراث الفلسفي العلمي العري بهدف الاستفادة سرعان ما إنقلب على ذاته ونحو إلى حركة مضادة للعرب وللعربية ومناهضة لها يطلق عليها اسم Antiarabismus . وكان ذلك منذ أواخر القرن الرابع عشر . وإلى جانب هذين التيارين وجد تيار ثالث تعتمد العيث بالتراث الفلسفي الإسلامي العري وذلك بطمس معالمه ونسب بعض أعماله إلى مؤلفين أغريق أو لاتين أو حتى يهود فمثلاً لخص ميشيل سكوتوس (١٢١٥) أراد البطروجي وابن رشد ونسبها إلى نيكولاوس دامنوس ، وذلك في كتابه « مسائل » Questiones

قال صراحة أن الاستشراق عنده سياسي أكثر من أي شيء آخر لإيمانه بأن الاستشراق في حد ذاته نتاج لقوى ونشاطات سياسية معينة^(٥) إن الباحثين والمفكرين العرب في محاولتهم البطولية للبحث عن الذات وعن هوية يندفعون إلى رفض كل محاولة أجنبية لتقنين وتقييم التراث خاصة وأن المناهج الغربية الجديدة التي يحاولون تطويعها وتكييفها بحيث يمكن تطبيقها لدراسة تراثنا تعتمد ضمن ما تعتمد على دراسات لغوية قوية وعلى معرفة وثيقة بالواقع وهو ما لا يتحقق لأجنبي يريد دراسة البنية الثقافية لتراث مغاير لتراثه هو . ويقدم المفكرون والباحثون العرب العديد من الأدلة على صحة اتهاماتهم للاستشراق أهمها أن نشاط الاستشراق الذي ازدهر طوال القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين بدأ يحبو منذ منتصف هذا الأخير مع تقلص سيطرة الاستعمار ونجاح الحركات التحريرية .

وتبع هذا تضال مكانة المستشرقين ليس في دوائرنا الثقافية فحسب بل في ساحة الفكر العري نفسه وبكل صراحة ومرارة يعلن محمد أركون أن المستشرقين ليسوا آلهة وليسوا مشهورين إلا في بلادنا لإعتقادنا الخاطيء أنهم قادرون على حل مشاكلنا . ولقد غالى

ومعروف أن دامنوس هذا من شراح أرسطو وقد عاش في القرن الأول الميلادي

ولقد نسب « كتاب الأحجار » لابن سينا طويلاً لأرسطو ، وكذلك نسب « كتاب العين » لجين بن اسحاق لجالينوس . وإنني على يقين بأن الدراسات المدققة ستكشف في المستقبل عن مزيد من العيث بالتراث الفلسفي - العلمي العري هذا العيث الذي يحول دون تصور حقيقته تصوراً كلياً ، وحتى يتحقق هذا سبطل الإلزام بالتراث الفلسفي - العلمي العري الوسيط ضرورياً للوقوف على حقيقة تراثنا الإسلامي

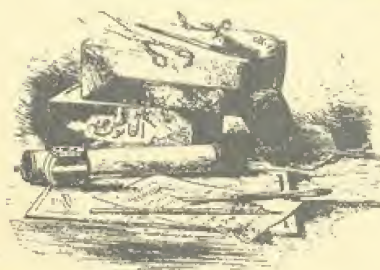
كان هذا هو الاستشراق في العصور الوسطى ، أما في العصر الحديث فقد أصبحت الفائدة المرجوة من الدراسات الاستشراقية الفلسفية سياسية في المقام الأول فما يرى كثير من الباحثين العرب وبالرغم من أني على يقين أن كثيراً من المستشرقين في العصر الحديث لم يكونوا على وعي بهذا الجانب إلا أنه يبدو لي أن ثمة أبحاثهم كانت توظف بالفعل لتحقيق منافع سياسية - يجب التفريق هنا بوضوح حتى لا نجرفنا موجة الاعتزاز بتراثنا وغيبتنا عليه إلى إتهام الشرفاء - لقد بلغ الاندفاع بادوارد سعيد أفضل من كتب عن الاستشراق في رأبي أنه

بعض المستشرقین فی ثقتهم بأنفسهم وفي احتقارهم لكل نقد موجه إليهم من أبناء التراث الذي يعنون به حتى أن أحدهم وهو المستشرق الأمريكي الشهير برنارلویس قال في نقده لكتاب أدوارد سعيد «الاستشراق»: «إن أفضل نقد للاستشراق وأكثره نفاذاً أو متانة هو ذلك النقد الذي يصدر عن المستشرقين أنفسهم وسيظل الأمر هكذا»^(٦) هكذا!

وفي بعض الأحيان كان المستشرق يضع لنفسه هدفاً أكاديمياً محدداً يحته فتأني جهوده مشوهة لثرائنا أكثر مما هي منصفة ومبلورة له فتلا إختار سلفستر دى ساسی (ولد سنة ۱۷۵۷) - والذي يرجع إليه الفضل في أنه كتب عن ابن خلدون وترجم ونشر بعض فقرات من مقدمته منبج الشذرات حتى يلم طلابه بأكبر عدد ممكن من جوانب التراث العربی الاسلامی - ومن البدیهی أن مثل هذا المنهج الانتقالي يعجز عن استيعاب حقيقة التراث كما يعجز بالطبع عن تفسيره .

أما ماسينيون الذي يدين له معظم أساتذة الجامعات المصرية بل والعربية في مجالات عدة على رأسها الفلسفة بالطبع بالكثير فلقد إختار موقفاً ايديولوجياً تحكم في كل جهوده ذات القيمة الأكاديمية الرفيعة . وأعنى بهذا الموقف : عشق الحضارة الإسلامية العتيقة . رأى ماسينيون أن خاصية الشرق الأولى بل ميزته العظمى هي أنه ظل ثرائاً بيئاً خاصية الغرب الأساسية هي حدائته . وعما أن الأمر كذلك فالغرب مسئول عن الشرق ومسئوليته تفرض عليه مساعدته وتمثل هذه المساعدة في الإبقاء على حال الشرق الإسلامي فكيف تجرؤ على المساس بالطابع التراثي للحضارة الإسلامية ! يقول «على أية حال كان الشرق في ذاته عاجزاً عن تقدير نفسه أو فهمها وكان قد فقد ديانتته وفلسفته . جزئياً بسبب ما كانت أوروبا قد فعلته به ، وكان لدى المسلمين فراغ هائل في دواخلهم ، وكانوا على شفى الفوضى الكلية والانتحار . إذن فقد أصبح واجباً مفروضاً على فرنسا أن ترتبط برغبة المسلمين في الدفاع عن ثقافتهم التقليدية وقاعدة حياتهم السلالية وميراث المؤمنين»^(٧) كان هذا حلم ماسينيون للشرق الإسلامي ، واعتقد أن هذا الحلم كان باعثة الحب بل والعشق لحضارتنا الإسلامية ، ولكنه حلمه هو وليس حلمنا نحن !

وفي العقدين الأخيرين من قرننا هذا بات واضحاً أن البساط سحب من تحت أقدام الاستشراق بأبدى قوية وإن كانت مندفعة أحياناً هي أيدي أبناء الحضارة الإسلامية العربية . أصبح تلاميذ الأمتس أساتذة اليوم ولأن دوام الحال من الحال ولأن التطور يعمل عمله فقد مال معظم الباحثين العرب وخاصة في مجال الفلسفة إلى رفض مناهج المستشرقين وبالتالي إلى رفض نتائج بحوثهم . أصبح الباحثون العرب يسعون لتفسير تراثهم حتى يحكمهم إتخاذ موقف منه بينما كان المستشرقون يكتبون بوصفه بهدوء «وموضوعية» وصحيح أن بعض الباحثين العرب تؤثر إختياراتهم الأيديولوجية وتاريخ بلادهم في مواجهة الاستعمار على بحوثهم إلا أن البعض الآخر نجح في الخلاص من هذين المؤثرين وإذا كانت جهود الباحثين العرب لوضع مناهج دراسة التراث تستحق كل إعجاب إلا أن كتاباتهم تحمل أحياناً نبرة إنكالية تدل على عجز من حاول تحقيق مشروع لم يعد له العدة لقد أخذ محمد أركون على سبيل المثال على المستشرقين أنهم لم يقوموا بإواجههم العلمي تجاه ثرائنا أما هذا الواجب العلمي فهو اصطناع المناهج الحديثة من قبيل مسج «التفكيك» Deconstruction الذي ابتدعه هايدجر وطوره جاك دريدا الذي يتجاوز منبج التاريخ التقليدي إلى أنثروبولوجيا للماضي أو ما يمكن تسميته بعلم آثار الحياة اليومية^(٨) ولا تخلك إلا مخالفة محمد أركون في موقفه هذا فمن يتصدى لمشروع ضخم ويهاجم من حاول القيام به بدلا منه من قبل يجب ألا ينتظر المساعدة خاصة من خصمه حتى لو كان هذا باسم الواجب العلمي ان الواجب العلمي قد يجوز الحديث عنه في مجال العلوم الطبيعية والرياضية أما في مجال الفلسفة والعلوم الإنسانية فالأيديولوجيات تلعب دوراً كبيراً في صبغة بصبغة ذاتية



من لوحات المستشرقين الفرنسيين

هاجمنا المستشرقين كثيراً واعتقد أننا نجحنا في تحجيم جهودهم السابقة ، ووضعنا عشرات المشاريع لدراسة التراث ، وناقشنا طويلاً موقفتنا منه ولم يبق إلا شيء واحد ألا وهو دراسة هذا المسكين . لقد طالعت المقدمات أكثر مما ينبغي وحن الوقت للشروع في الغوص في هذا المحيط الهائل المجهول إلى حد كبير ، ألا وهو ثرائنا الفكري الإسلامي العربی وهو ما يتطلب تضامراً الجهود والتخصصات المختلفة .

أما بعد فلم تعد مشكلتنا هي الاستشراق وخاصة الفلسفي منه إنما أصبحت مشكلتنا في الشرق الإسلامي هي الاستغراب الفكري . فبالرغم من كل شيء ما يزال الإحساس بالدونية تجاه الغرب يكن في نفوسنا وما تزال الهالة تحيط بالفكر الغربي بالرغم من كل الأصوات التي ارتفعت لتعلن عظمة ثرائنا وتوقع نهضة تعمل من أجلها

الهوامش :

- ١ - فؤاد سزكين : نقل الفكر العربی إلى أوروبا اللاتينية ، ضمن «رحلته وصل بين الشرق والغرب» أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون أكادير ۱۹۸۵ ص : ۲۸۵ - ۲۹۷
- ٢ - A Cortabarría Beitia : L'etude des Langues au moyen age chez Les dominicains; dans Melanges 10, le caire 221 و 194 P 1970 :
- ٣ - Ibid P 226 a 235
- ٤ - فؤاد سزكين : ص : ۲۹۴ - ۲۹۵
- ٥ - أدوارد سعيد - الاستشراق (المعرفة السلطة الانشاء) - ترجمة كمال أبو الديق - طبعة ثانية مؤسسة الأبحاث العربية - بيروت - بدون تاريخ ، ص : ۲۱۴
- ٦ - محمد أركون : تاريخية الفكر العربی الإسلامي - منشورات مركز الإنماء القومي - الطبعة الأولى - بيروت ۱۹۸۶ ص : ۲۴۶ - ۲۷۱
- ٧ - نقلاً عن أدوارد سعيد : الاستشراق ص : ۲۷۳
- ٨ - محمد أركون : ص : ۲۵۶